

A CAPPELLA

TONART

KENZINGEN e.V.

REQUIEM

Sonntag

15. Nov. 2015
Kath. Kirche Bombach
19:00 Uhr

22. Nov. 2015
Ev. Kirche Bötzingen
18:00 Uhr

EINTRITT FREI • Um eine Spende wird gebeten

Antonio Lotti **Miserere**
[1667-1740] **(Psalm 51)**

.....

Peter I. Tschaikowsky **Vier Chöre zur**
[1840-1893] **Göttlichen Liturgie des Heiligen**
Johannes Chrysostomus op. 41

- Верую
- Тебе поем
- Досто́йно е́сть
- О́тче нашъ

.....

Ramiro Real **Missa pro defunctis**
[*1969] **(Requiem)**

- I. Introitus
- II. Sequentia
- III. Offertorium
- IV. Sanctus - Benedictus
- V. Agnus Dei
- VI. Communio

Ekkehard Weber

SOPRAN

Andrea Greifzu
Kerstin Kirstein
Irene Liß
Susanne Müller

ALT

Edith Kulzer-Schwab
Katharina Nast
Jessica Wagner

TENOR

Sabrina Falke
Martin Müller

BASS

Ulrich Ganter
Anton Harlacher
Markus Strecker

**Miserere mei Deus
secundum magnam misericordiam tuam
et secundum multitudinem miserationum tuarum
dele iniquitatem meam**

**Amplius lava me ab iniquitate mea
et a peccato meo munda me**

**Quoniam iniquitatem meam ego cognosco
et peccatum meum contra me est semper**

**Tibi soli peccavi et malum coram te feci
ut iustificeris in sermonibus tuis
et vincas cum iudicaris**

**Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum
et in peccatis concepit me mater mea**

**Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta
sapientiae tuae manifestasti mihi**

**Asperges me hysopo et mundabor
lavabis me et super nivem dealbabor**

**Auditui meo dabis gaudium et laetitia
et exultabunt ossa humiliata**

**Averte faciem tuam a peccatis meis
et omnes iniquitates meas dele**

**Cor mundum crea in me Deus
et spiritum rectum innova in visceribus meis**

**Ne proicias me a facie tua
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me**

**Redde mihi laetitia salutaria tui
et spiritu principali confirma me**

**Docebo iniquos vias tuas
et impii ad te convertentur**

**Libera me de sanguinibus Deus
Deus salutis meae
et exultabit lingua mea iustitiam tuam**

**Domine labia mea aperies
et os meum annuntiabit laudem tuam**

**Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique
holocaustis non delectaberis**

**Sacrificium Deo spiritus contribulatus
cor contritum et humiliatum Deus non despicies**

**Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion
et aedificentur muri Hierusalem**

**Tunc acceptabis sacrificium iustitiae
oblaciones et holocausta
tunc imponent super altare tuum vitulos**

*Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte
und tilge meine Sünden
nach deiner großen Barmherzigkeit!*

*Wasche mich wohl von meiner Missetat
und reinige mich von meiner Sünde!*

*Denn ich erkenne meine Missetat,
und meine Sünde ist immer vor mir.*

*An dir allein hab ich gesündigt und übel vor dir getan,
auf dass du recht behaltest in deinen Worten und rein
bleibest, wenn du gerichtet wirst.*

*Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt,
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.*

*Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt;
du lässtest mich wissen die heimliche Weisheit.*

*Entsündige mich mit Ysopen, dass ich rein werde;
wasche mich, dass ich schneeweiß werde.*

*Laß mich hören Freude und Wonne,
dass die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.*

*Verberg dein Antlitz von meinen Sünden
und tilge alle meine Missetat.*

*Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.*

*Verwirf mich nicht von deinem Angesichte
und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir.*

*Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist enthalte mich.*

*Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren,
dass sich die Sünder zu dir bekehren.*

*Errette mich von den Blutschulden, Gott,
der du mein Gott und Heiland bist,
daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.*

*Herr, tue meine Lippen auf,
daß mein Mund deinen Ruhm verkündige!*

*Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst
wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht.*

*Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist;
ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott,
nicht verachten.*

*Tue wohl an Zion nach deiner Gnade;
baue die Mauern zu Jerusalem!*

*Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit,
die Brandopfer und ganzen Opfer;
dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.*

I. Introitus

**Requiem aeternam dona eis, domine!
et lux perpetua luceat eis.
exaudi orationem meam! ad te omnis caro veniet
dona eis requiem aeternam.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.**

*Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Erhöre mein Gebet; zu dir kommt alles Fleisch.
Gib ihnen die ewige Ruhe.
Dir gebührt Lobgesang, Gott, in Zion,
und Anbetung soll dir werden in Jerusalem.*

**Kyrie eleison, Christe eleison,
Kyrie eleison.**

*Herr erbarme dich, Christus erbarme dich,
Herr erbarme dich.*

II. Sequentia

**Dies irae dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!**

*Tag der Rache, Tag der Sünden,
wird das Weltall sich entzünden,
wie Sibyll und David künden.
welch ein Graus wird sein und Zagen,
wenn der Richter kommt, mit Fragen
streng zu prüfen alle Klagen!*

**Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronem rogaturus,
cum vix justus sit securus?**

*Laut wird die Posaune klingen,
durch der Erde Gräber dringen,
alle hin zum Throne zwingen.
Schaudernd sehen Tod und Leben
sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.
Und ein Buch wird aufgeschlagen,
treu darin ist eingetragen
jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
wird sich das Verborg'ne lichten,
nichts kann vor der Strafe flüchten.
Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
wenn Gerechte selbst verzagen?*

**Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.**

*König schrecklicher Gewalten,
frei ist deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!*

**Recordare Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.**

*Milder Jesus, wollst erwägen,
dass du kamest meinewegen,
schleudre mir nicht Fluch entgegen.
Bist mich suchend müd gegangen,
mir zum Heil am Kreuz gegangen,
mög dies Mühn zum Ziel gelangen.
Richter du gerechter Rache,
Nachsicht üb in meiner Sache
eh ich zum Gericht erwache.*

**Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.**

*Seufzend steh ich schuldbevangen,
schamrot glühen meine Wangen,
lass mein Bitten Gnad erlangen.
Hast vergeben einst Marien,
hast dem Schächer dann verziehen,
hast auch Hoffnung mir verliehen.
Wenig gilt vor dir mein Flehen;
doch aus Gnade lass geschehen,
dass ich mög der Höll entgehen.*

**Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.**

*Bei den Schafen gib mir Weide,
von der Böcke Schar mich scheidet,
stell mich auf die rechte Seite.*

**Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.**

*Wird die Hölle ohne Schonung
den Verdammten zur Belohnung,
ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.
Schuldgebeugt zu dir ich schreie,
tief zerknirscht in Herzensreue,
sel'ges Ende mir verleihe.*

**Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Iudicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.**

*Tag der Tränen, Tag der Wehen,
da vom Grabe wird erstehen
zum Gericht der Mensch voll Sünden;
lass ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher du,
schenk den Toten ew'ge Ruh.*

III. Offertorium

**Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu,
libera de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus ne cadant in obscurum
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam
quam olim Abrahae
promisisti et semini eius**

*O Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
Errette die Seelen der Verstorbenen
aus dem Rachen des Löwen,
dass die Hölle sie nicht verschlinge
und sie nicht fallen in die Tiefe:
sondern das Panier des heiligen Michael
begleite sie zum ewigen Lichte,
das du einst dem Abraham
und dessen Nachkommen verheißten hast.*

**Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae
promisisti et semini eius.**

*Lobopfer und Gebete bringen wir dir dar, Herr;
nimm sie an für jene Seelen,
derer heute wir gedenken.
Gib, Herr, dass sie vom Tode hinübergelangen zum Leben,
das du einst dem Abraham
und dessen Nachkommen verheißten hast.*

IV. Sanctus - Benedictus

**Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis**

*Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe*

**Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

*Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

V. Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.**

*Lamm Gottes, das du trägst die Sünd der Welt,
gib uns deinen Frieden.*

VI. Communio

**Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.**

*Ewiges Licht leuchte ihnen, Herr,
mit allen deinen Heiligen, denn du bist gut.
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und ewiges Licht leuchte ihnen.*

Верую

**Верую во единого Бога Отца,
Вседержителя, Творца небу и земли,
видимым же всем и невидимым.**

*Ja, ich glaub an den einen allmächtigen Gott,
unsern Vater, welcher Himmel und Erde schuf, jedes Ding,
das sichtbar und unsichtbar ist.*

**И во единого Господа Иисуса Христа,
Сына Божия, Единородного, Иже от Отца
рожденнаго прежде всехъ векъ.**

*Und an den einen Herrn Jesus Christus,
eingeborenen Sohn, des allmächtigen Gottes eingeborenen
Sohn, der aus dem Vater ward geboren vor aller Zeit.*

**Света отъ Света,
Бога истинна отъ Бога истинна,
рожденна, несотворенна,
единосущна Отцу,
Имже вся быша.**

*Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
er ward gezeuget und nicht geschaffen,
eins mit dem Vater,
durch den alles geschaffen ist.*

**Нась ради человекъ и нашего ради спасения
сшедшаго с небесъ и воплотившагося
отъ Духа Свята и Марии Девы,
и вочеловечшася.**

*Er kam zu unserem Heil, ja für uns Menschen
kam er vom Himmel herab, und durch den heiligen Geist
hat er Fleisch angenommen aus der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.*

**Распятаго же за ны при Понтийстемъ Пилате,
и страдавша, и погребенна.**

*Gekreuzigt ward er für uns unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden.*

**И воскресшаго в третий день
по Писаниемъ.**

*Doch am dritten Tag stand er auf,
wie es geschrieben steht.*

**И возшедшаго на небеса,
и седяща одесную Отца.**

*Und fuhr auf in den Himmel,
wo er sitzt zur Rechten des Vaters.*

**И паки грядущаго со славою
судити живымъ и мертвымъ,
Егоже Царствию не будетъ конца.**

*Von dort wird er wiederkommen,
zu richten die Lebendigen und die Toten,
und seine Königsherrschaft währet ewig.*

**И в Духа Святаго,
Господа животворящаго,
Иже отъ Отца исходящаго,
Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема
и сславима,
глаголавшаго пророки.**

*Ich glaube an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit ihm und dem Sohn angebetet
und verherrlicht wird,
er sprach durch die Propheten.*

**Во едину Святую,
Соборную и Апостольскую Церковь.**

*Und ich glaube an die eine,
heilige und allgemeine Kirche.*

**Исповедую едино крещение
во оставление греховъ.**

*Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.*

**Чаю воскресения мертвыхъ,
и жизни будущаго века.**

*Ich warte auf die Auferstehung der Toten
und auf das ewige Leben.*

Аминь.

Amen.

Тебе поем

**Тебе поем, Тебе благословимъ.
Тебе благодаримъ, Господи.**

*Dir singen wir,
ewig loben wir Dich, Himmlischer.*

И молимтися Боже нашъ.

Wir beten zu Dir, großer Gott.

Достойно есть

**Достойно есть,
яко во истинну блажити тя
Богородице,**

*Ja, würdig ist's,
Dich jederzeit selig zu preisen,
Gottesgebälerin.*

**присноблаженную и пренепорочную,
и Матерь Бóга нашего.**

*Du allzeit Selige, jederzeit so makellos
und reine Mutter unseres Herrn.*

**Честнейшую херувимъ,
и славнейшую
безъ сравнения серафимъ,
безъ ислѣния Бóга Слова рóждшую,
сущую Богородицу,
Тя величаемъ.**

*Geehrter als die himmlischen Cherubim
und unvergleichlich schöner
als die Seraphim,
unversehrt und rein hast Du das göttliche Wort geboren,
heilige Gottesgebälerin,
sei hochgepriesen.*

Отче нашъ

**Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ!
Да святится имя Твое,
да придетъ Царствие Твое,
да будетъ воля Твоя,
яко на небесѣхъ и на земли.**

*Unser Vater im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
zu uns komme Dein Reich,
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.*

**Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь;
и остави намъ долги наша,
якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ;**

*Gib uns heut unser täglich Brot,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.*

**и не введи насъ во искушение,
но избави насъ отъ лукаваго.**

*Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von allem Bösen.*

A C A P P E L L A

TONART

KENZINGEN e.V.

Als im Jahr 1998 eine Handvoll Teenager aus den Reihen der kirchlichen Jugendarbeit Kenzingen miteinander singen wollten, suchten sie jemanden, der sie dabei unterstützen sollte – und fanden den noch heute aktiven Chorleiter Ekkehard Weber. Und weil ihnen das gemeinschaftliche Musizieren so gut gefiel, gründeten sie **TonArt**. In der Folgezeit bildete sich um den Chor – durch Auftritte in der Evangelischen Kirche Kenzingen, aber auch im Umland bei verschiedenen Anlässen und Konzerten – eine »eingeschworene« Fangemeinde. Durch das breit gefächerte Repertoire von **TonArt** – vom späten Mittelalter bis zur Popmusik unserer Tage – findet jeder Zuhörer etwas für seinen Geschmack, im weltlichen wie im kirchlichen Umfeld.

Die anfänglich bestehende Altershöchstgrenze von 25 Jahren war mit der Zeit nicht mehr zu halten: Aus jungen TonArtlern wurden ältere und einige verließen wegen Studium oder aus beruflichen Gründen die Region. **TonArt** ist so über die Jahre erwachsener und reifer geworden, wie man heute sieht. Die Begeisterung und das Engagement sind aber dennoch geblieben und haben sich auch auf die nachfolgenden Sängerinnen und Sänger übertragen – und dies bei geforderter hoher Konzentration und dem Anspruch an jeden Einzelnen, auch einmal tragende Stimme sein zu können.

Die zur Zeit 12 Sängerinnen und Sänger kommen aus Kenzingen, Herbolzheim, Endingen, Freiburg, Sasbach und Weisweil. Seit 2011 ist **TonArt Kenzingen** ein eingetragener und gemeinnütziger Verein. Der Chor freut sich über weitere Musikliebhaber, die aktiv mitsingen möchten oder dem Verein als passives Fördermitglied beitreten wollen. Auch weitere Förderfirmen sind herzlich willkommen.

Helfen Sie **TonArt Kenzingen e.V.** durch Ihre Spende am Ausgang oder auch gegen Spendenquittung durch Überweisung auf unser Konto.

Herzlichen Dank!

► **Geschf. Vorstand:**

Martin Müller | Tel. 07643 934386
Markus Strecker | Tel. 07644 913591
info@TonArt-Kenzingen.de

► **Musikalischer Leiter:**

Ekkehard Weber | Tel. 07644 913133
ekkehard_weber@t-online.de

► **Aktuelle Infos:**

www.TonArt-Kenzingen.de

► **Bankverbindung:**

Konto-Nr. 13096111 - BLZ 68050101
Sparkasse Freiburg Nördlicher Breisgau
IBAN: DE27 6805 0101 0013 0961 11

Danke für die Unterstützung:



**Hausmeister-Komplett-Service
Kai Vesper GmbH**

*gut, schnell
und professionell!*

